

BSH – domácí spotřebiče Bosch a Siemens

Pojem pro domácnosti na celém světě

BSH je společným podnikem firem Bosch a Siemens, který byl vytvořen v roce 1967. Tehdy BSH vyráběla na třech místech v Německu, nyní již vyrábí ve 43 továrnách v 15 zemích po celém světě. To znamená, že místně proslulé značky v USA, Španělsku, Řecku nebo Turecku, budou všude tam, spolu s hodnotami, které založily místní úspěch, sdílet i některé ze společných hodnot firmy BSH ohledně kvality nebo ekologicky čisté výroby. Značky Bosch a Siemens jsou dvě nejprodávanější značky v Evropě, ale také firma BSH přichází se šesti speciálními značkami (Gaggenau, Neff, Thermador, Constructa, VIVA a Ufesa) a také se šesti regionálními značkami (Balay, LYNX, PROFILO, PITSOS, Continental a Coldex). Celkový prodej přesahuje 7 miliard euro a počet zaměstnanců převyšuje 35 000. Úspěch firmy BSH je do značné míry vybudován na kombinaci vývoje a kvality, spolu s výrazným profilováním své značky.

Požadavky zákazníka

- ▲ překlad dokumentace ke všem řadám výrobků
- ▲ do všech jazyků používaných v BSH
- ▲ přidávat další zdrojové jazyky
- ▲ konzistentní terminologie
- ▲ správa referenčních materiálů

Služby a softwarové nástroje

- ▲ přes sedm let překladatelských služeb zajišťovaných pobočkou STAR Deutschland GmbH
- ▲ schopnost zvládnout nové zdrojové jazyky (am. angličtina, španělština a turečtina) prostřednictvím místních poboček firmy STAR
- ▲ překladatelský program STAR Transit a slovníkový program TermStar ve veškeré překladatelské činnosti
- ▲ přes pět let internetového systému správy terminologie STAR WebTerm na intranetu firmy BSH
- ▲ terminologická databáze zahrnující 120 000 termínů v 24 jazycích

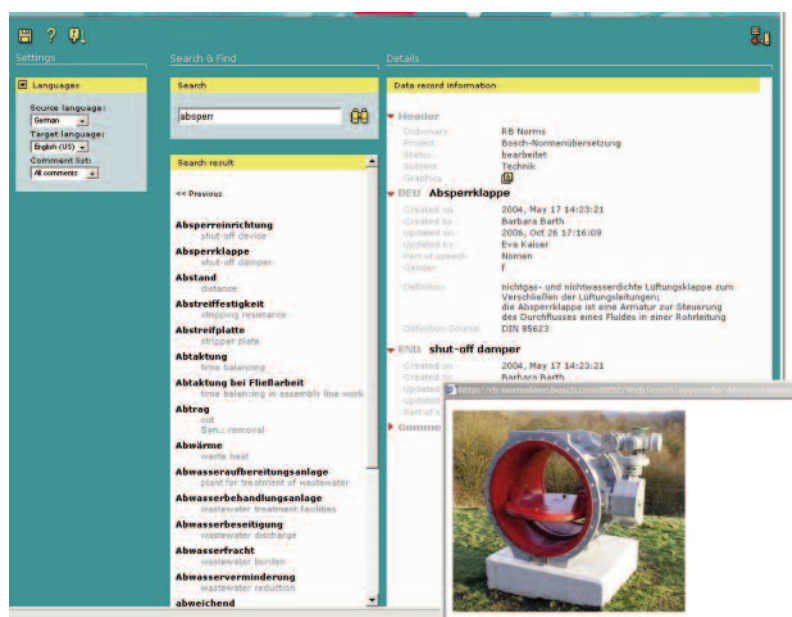
Pomoc při pronikání výrobků firmy BSH na všechny trhy

Je ovšem důležité zajistit, aby spotřebitelé mohli své nové spotřebiče používat správně. Jednoduchost používání výrobku a srozumitelnost přiložené dokumentace se už staly součástí „image“ výrobku. Tím se překlad stává velmi důležitým, protože spotřebitel očekává srozumitelné pokyny ve své mateřštině. Pro pobočku STAR Deutschland to je jedním z úkolů po více než 7 let.

Tato pobočka, STAR Deutschland, zajišťuje překlad dokumentace z němčiny do všech ostatních jazyků ke všem řadám výrobků. Jedná se o spolupráci, která přinesla bohaté zkušenosti a rozsáhlý referenční materiál.

Tak, jak firma BSH zintenzivňovala svou výrobu v dalších zemích, měnily se i potřeby překladu. Ale i když požadavky na překlad vycházely z USA, Španělska nebo Turecka, vždy tam byla k dispozici místní pobočka STAR, která se o překlady postarala.

Program WebTerm tak, jak jej využívá intranet firmy BSH, s využitím schopnosti zobrazovat obrázky



STAR Deutschland GmbH

Pobočka STAR Deutschland GmbH v německém Böblingenu je nejstarší pobočkou STAR Group, a také místem vzniku firemního překladatelského programu STAR Transit.

Se sídlem v Böblingenu, blízko Stuttgartu, je pobočka v samém srdci velké části německého automobilového průmyslu.

Zákazníky jsou zástupci téměř všech důležitých průmyslových odvětví a zahrnují firmy jako Bosch, Siemens, IBM, Hewlett-Packard,

Konica-Minolta, MAN Neoplan a Volkswagen.

STAR Group

STAR Group je jednou z největších firem, které realizují správu technických informací, a jednou z největších překladatelských agentur na světě. Naše globální působnost znamená, že máme vždy blízko k místnímu trhu a k zákazníkovi – vždy mluvíme vaší mateřštinou, ať jste kdekoliv. STAR Group je také předním dodavatelem softwarových nástrojů potřebných v rámci celého informačního procesu, od autorství až po tisk.

A právě v této kombinaci služeb a nástrojů spočívá naše jedinečnost na trhu.

Terminologie – základ každého překladatelského projektu

Správná a konzistentní terminologie a referenční materiály jsou alfou a omegou všech velkých překladatelských projektů. Bez ní se prostě nedá uspět!

Když se projekty uskutečňují v rámci dlouhodobé spolupráce, správa terminologie a referenčního materiálu se stává rozhodující pro udržení konzistence a kvality překladů.

Když před pěti lety nainstalovala firma BSH na svůj intranet systém pro správu terminologie STAR WebTerm, došlo k výraznému zlepšení.

Terminologická databáze nyní obsahuje asi 120 000 výrazů ve 24 jazycích. Současně se podařilo snížit velikost referenčních materiálů asi o 50 %.

To ale ještě není všechno. Protože WebTerm je opravdu koncepčně založen, terminologie je platná pro všechny zdrojové jazyky, které se nyní ve firmě BSH používají.